



Abilis Foundation sr

Lintulahdenkatu 10  
00500 Helsinki,  
FINLAND

тел. + 358 9 6124 0300  
электронная почта  
abilis@abilis.fi  
www.abilis.fi

Хельсинки, 01 июня 2018

18EU002

Украина

21036, г. Винница, И. Николаичука, 6/436

Винницкая городская организация социального развития и становления отдельных малообеспеченных категорий молодежи "Паросток"

Саранча, Ирина

### Уважаемая Саранча, Ирина!

Мы рады сообщить Вам, что Правление фонда «Абилис» приняло решение предоставить грант на ваш проект "Улучшение качества жизни ЛсОБ путем защиты их прав и предоставления социальных услуг в Винницкой области, Украина" в размере 9995 евро.

*Поздравляем Вас!*

Мы надеемся на плодотворное сотрудничество между нами на благо общей цели – улучшению положения людей с ограниченными возможностями.

Прилагаемый к письму Договор о предоставлении гранта содержит важную информацию о том, как расходовать средства гранта. Просим Вас внимательно прочитать его и точно следовать инструкциям фонда «Абилис».

Чтобы наше сотрудничество было эффективным, нам необходимо знать, как вы используете грант. Просим Вас подготовить два отчёта: промежуточный и итоговый. Нам будет приятно, если Вы включите в отчёты фотографии и другие материалы о проекте. Фонд «Абилис» будет направлять вам платежи без задержки, если вы, следуя плану проекта и бюджета, будете своевременно предоставлять нам отчёты на каждом этапе проекта. Любые крупные изменения в реализации проекта возможны только с нашего согласия.

Обращаем ваше внимание на то, что фонд «Абилис» обязывает сделать аудиторскую проверку бухгалтерской отчётности проекта внешним аудитом. Инструкция по аудиту прилагается. Заключение аудиторской проверки должно быть направлено нам в штаб-квартиру фонда «Абилис» вместе с итоговым отчётом.

Подпишите Договор о предоставлении гранта, заполните анкеты графика выплат и банковских реквизитов. Перечисление первой части денежных средств фондом «Абилис» произойдёт после того, как мы получим от Вас вышеуказанные документы, официально подписанные уполномоченным представителем вашей организации.

Мы желаем Вам успехов в реализации проекта. Если у Вас возникнут какие-либо вопросы, просим связаться с представителем фонда «Абилис» в вашей стране. Вы можете напрямую обратиться в фонд «Абилис», если в вашей стране нет нашего представителя.

Ждём от Вас отклика!

С уважением,

Марина Китайгородски / Marina Kitaigorodski  
Координатор программы / Programme coordinator  
Фонд "Абилис" sr/Abilis Foundation sr

Договор о предоставлении гранта № 18EU002



## Договор о предоставлении гранта № (далее - Договор)

Фонд «Абилис» зг (Финляндия), именуемый в дальнейшем «Грантодатель» в лице исполнительного директора Марьо Хейнонен /Marjo Heinonen с одной стороны и Винницкая городская организация социального развития и становления отдельных малообеспеченных категорий молодежи "Паросток" именуемой в дальнейшем «Грантополучатель» в лице Саранча, Ирина с другой стороны в соответствии с решением Правления фонда «Абилис» протокол от 29 мая 2018 г. заключили настоящий договор о нижеследующем:

Грантодатель обязуется передать Грантополучателю для целевого использования денежные средства (далее - грант), а Грантополучатель обязуется принять грант и распорядиться им исключительно в соответствии с целями, условиями и в порядке, закреплёнными настоящим Договором.

Грант представляется частями с целью реализации Грантополучателем проекта "Улучшение качества жизни ЛсОВ путем защиты их прав и предоставления социальных услуг в Винницкой области, Украина" в соответствии с графиком выплат (Приложение № 1 к настоящему Договору).

### Статья 1. Применяемое законодательство

Этот договор осуществляется в рамках законодательства Финляндии. Политика правительства Финляндии обязывает Грантодателя и Грантополучателя соблюдать принципы качественного управления в целях борьбы против коррупции.

### Статья 2. Обязанности Грантодателя

Грантодатель обязуется передать грант в размере 9995 евро Грантополучателю для осуществления проекта, таким образом, как он предусмотрен в заявке на финансирование от 08 мая 2018.

### Статья 3. Обязанности Грантополучателя

- 3.1. Грантополучатель обязуется использовать грант исключительно на осуществление проекта, описанного в заявке и одобренного Правлением фонда «Абилис».
- 3.2. Грантополучатель обязуется реализовывать работы в соответствии с согласованным планом работ (Приложение №1 к настоящему Договору) и бюджетом проекта (Приложение №2 к настоящему Договору), представленным Грантополучателем и утверждённым Правлением фонда «Абилис». Грантополучатель обязуется немедленно информировать Грантодателя и согласовывать с Грантодателем все изменения в плане работ или бюджете проекта.
- 3.3. Грантополучатель несёт полную ответственность в случае нанесения кому-либо вреда здоровью или ущерба.
- 3.4. Грантополучатель обязуется выполнять работы по проекту на хорошем профессиональном, административном и экономическом уровне и в соответствии с законодательством страны, где осуществляется проект.
- 3.5. Грантополучатель обязан внести вклад в проект (денежные средства, работа, в том числе добровольная, материалы или другие ресурсы) в денежном выражении не

менее 10% от суммы гранта. Вклад Грантополучателя в финансирование проекта также должен быть отражён в финансовых отчётах.

- 3.6. В случае публикации Грантополучателем печатной, видео- и другой продукции на средства гранта, Фонд «Абилис» (Abilis Foundation) должен быть обязательно упомянут в качестве источника финансирования.

#### **Статья 4. Финансовое управление**

- 4.1. Сразу же после получения каждой части денежных средств по гранту, Грантополучатель обязан выслать Грантодателям официальное подтверждение о том, что деньги поступили на валютный счёт Грантополучателя в банке (финансовый документ банка, подтверждающий поступление денежных средств).
- 4.2. Грантополучатель обязан вести бухгалтерский учёт и бухгалтерскую отчётность всех расходов по проекту и выслать бухгалтерский отчёт Грантодателям вместе с промежуточным и итоговым отчётом.
- 4.3. Грантополучатель обязуется соблюдать бюджет проекта (Приложение №2 к настоящему Договору), утверждённый Правлением фонда «Абилис».

В итогах бюджета должно быть выделено:

- a. Собственный вклад Грантополучателя
- b. Другие финансовые источники

- 4.4. Любые изменения или корректировки в бюджет проекта допускается делать только после обсуждения и письменного согласования обеими сторонами.
- 4.5. Грантополучатель обязан составить финансовый отчёт по проекту в соответствии с требованиями Грантодателя: расходы должны быть чётко сгруппированы в соответствии со статьями бюджета, указанными в Приложении № 2 к настоящему Договору; в финансовом отчёте отдельными статьями должны быть указаны другие возможные финансовые источники (кроме фонда "Абилис").
- 4.6. Грантополучатель по окончании реализации проекта обязан провести независимую аудиторскую проверку финансовых документов проекта и приложить отчёт проверки зарегистрированного аудитора к итоговому отчёту.
- 4.7. Грантополучатель обязуется использовать проценты за хранение денежных средств гранта (если банк начисляет таковые) только для осуществления проекта.

#### **Статья 5. Отчётность и условия выплаты денежных средств гранта.**

- 5.1. Грантодатель выплачивает грант тремя частями согласно графику выплат (Приложение №1 к настоящему Договору). Первая часть гранта составляет 50% от общей суммы. Первая часть гранта перечисляется на валютный счёт Грантополучателя после получения подписанного настоящего Договора, графика выплат (Приложение №1 к настоящему Договору) и банковских реквизитов (Приложение №3 к настоящему Договору). Проект начинается с получением первой части гранта.
- 5.2. По израсходованию первой части гранта Грантополучатель должен направить в адрес Грантодателя промежуточный отчёт. Промежуточный отчёт должен отражать действительное состояние дел. Он должен состоять из описательного отчёта и финансового отчёта и подкрепляться копиями всех квитанций и чеков.

- 5.3. После одобрения промежуточного отчёта Грантодатель перечисляет на валютный счёт Грантополучателя вторую часть выплаты денежных средств гранта, которая составляет 40% от общей суммы гранта (согласно графику выплат в Приложении №1 к настоящему Договору).
- 5.4. После расходования денежных средств второй части гранта Грантополучатель должен составить итоговый отчёт. Отчёт должен соответствовать реальному осуществлению проекта. Отчёт должен состоять из двух частей: описательной и финансовой. Отчёт должен быть подписан лицом, ответственным за проект.
- 5.5. Грантодатель будет обращаться к лицу, рекомендовавшему проект, с просьбой написать своё мнение об успешности проекта.
- 5.6. Грантополучатель обязан нанять постороннего, независимого и зарегистрированного аудитора для проверки бухгалтерской отчётности в соответствии с законодательством об аудиторской проверке в стране Грантополучателя и согласно настоящего Договора. В том случае, если Грантополучатель осуществляет ежегодный аудит деятельности всей организации, то копии документов данной аудиторской проверки также необходимо представить фонду «Абилис».
- 5.7. Последняя часть выплаты денежных средств гранта в размере 10% от общей суммы гранта (смотри Приложение №1 к настоящему Договору) перечисляется на счёт Грантополучателя только после одобрения Правлением фонда «Абилис» итогового отчёта и всех его приложений.
- 5.8. Если последняя часть выплаты денежных средств гранта в размере 10% не включена в итоговый отчёт, то вместе с итоговым отчётом необходимо предоставить Грантодателю смету о расходовании последней выплаты в размере 10% суммы гранта.

## Статья 6. Мониторинг

Грантополучатель обязуется предоставить представителям Грантодателя для возможности осуществления мониторинга и оценки реализации проекта всю необходимую информацию и документацию, включая доступ к бухгалтерским документам. Грантодатель также имеет право проверять наличие оборудования, материалов, станков и других объектов, предоставленных и приобретенных на средства гранта. Это право на мониторинг и информацию предоставляется Грантодателю и после завершения финансирования проекта. Этими же правами наделены также: представители Министерства Иностранных Дел Финляндии и другие уполномоченные Грантодателем лица.

## Статья 7. Изменения договора

Грантодатель и Грантополучатель обязаны незамедлительно информировать друг друга о любом событии или обстоятельстве, которое могло повлиять на изменение настоящего Договора в статьях бюджета или других деталях Договора. Изменения и дополнения к настоящему Договору могут вноситься только по согласованию обеих сторон путём подписания дополнительных соглашений к настоящему Договору.

## Статья 8. Разрешение споров

- 8.1. При нарушении Грантополучателем условий настоящего Договора Грантодатель предоставляет срок, за который ситуация может быть исправлена. Дальнейшие платежи будут при этом приостановлены до исправления ситуации. В случае, если меры по исправлению не принимаются, Грантодатель оставляет за собой

Non-PO, LongEstOrg.

право требовать возврата гранта Грантополучателем, полностью или частично, с пени. Грантодатель инициирует переговоры с Грантополучателем перед принятием мер.

- 8.2. В случае возникновения споров по настоящему Договору Стороны принимают меры к разрешению их путем переговоров. При невозможности урегулирования споров по настоящему Договору путем переговоров Стороны договариваются о назначении независимой стороны для разрешения спора. Если и это не удаётся, спорный вопрос решается судом Хельсинки, решение которого является окончательным.

## **Статья 9. Другие вопросы**

- 9.1. Фонд «Абилис» (Abilis Foundation) должен упоминаться в качестве источника финансирования во всех публикациях и докладах (сообщениях), относящихся к финансируемому проекту. Грантодатель должен получить по одной копии всех документов, опубликованных при его финансовой поддержке.

- 9.2. В случае частичного неиспользования гранта Грантополучатель должен вернуть излишки Грантодателю. Излишки могут быть перераспределены на другие мероприятия Грантополучателя только с письменного разрешения Грантодателя.

Настоящий Договор не может быть поручен другому органу или передан третьей стороне.

Стороны не могут быть привлечены к ответственности за выполнение обязательств по настоящему Договору в случае войны, стихийного бедствия, государственного переворота, крупных наводнений, экономического краха и иных обстоятельств непреодолимой силы, препятствующих или серьезно мешающих Стороне выполнять обязательства по данному договору.

Настоящий Договор вступает в силу после подписания его Грантодателем и Грантополучателем.

Настоящий Договор остаётся в силе до тех пор, пока обе стороны выполняют обязательства по нему и Министерство Иностранных Дел Финляндии продолжает финансирование Грантодателя.

Настоящий Договор составлен в двух экземплярах и подписан уполномоченными представителями Грантодателя и Грантополучателя в соответствии с уставом его организации.

### Адреса и банковские реквизиты

#### Грантодатель:

Фонд «Абилис» sr  
 Abilis-säätiö sr (название на финском языке)  
 Abilis Foundation sr (название на английском языке)  
 Fondation Abilis sr (название на французском языке)

#### Адрес:

Lintulahdenkatu 10  
 00500 Helsinki/Хельсинки  
 Finland/Финляндия  
 Телефон: + 358 9 6124 0300

#### Грантополучатель:

Название организации: Винницкая городская французская социальная партия и студенческие организации маловослесенных категорий «Возрождение» «Паросток»

Адрес: Україна, 21000, г. Вінниця, ул. Швана Миколайчука 6/43

Телефон: +380679831061

Факс: \_\_\_\_\_

Электронная почта: isarancho@gmail.com

от Грантодателя

Исполнительный директор/  
 Executive Director

Фонд «Абилис» sr (Финляндия)/  
 Abilis Foundation sr



Марью Хейнонен/Marjo Heinenon

Хельсинки/Helsinki, 01 июня 2018



от Грантополучателя

Председатель правления  
 (должность)

ВРОСКОЧКИ «Паросток»  
 (название организации)

Саранча И.Р.  
 (ФИО печатными буквами)

04.06.2018 г. Украина, г. Винниця  
 (дата и место)



## График выплат

Название организации-Грантополучателя: Винницкая городская организация социального развития и становления отдельных малообеспеченных категорий молодежи "Паросток"

Название организации-Грантополучателя латинскими буквами: Vinnickaja gorodskaia organizacija social'nogo razvitija i stanovlenija ot del'nyh maloobespechennyh kategorij molodezhi "Parostok"

VINNICAJA GORODSKAJA ORGANIZACIJA SOCIAL'NOGO RAZVITJA I STANOVLENJA OTDEL'NYH MALO OBE SP ECHENNYH KATEGORIJ MOLODEZHI "PAROSTOK"

Номер проекта: 18EU002

Начало проекта:

Конец проекта:

Месяц июнь Год 2018

Месяц сентябрь Год 2019

Грант выплачивается тремя частями. Пожалуйста, прочитайте Договор о предоставлении гранта до заполнения этого графика.

			ЕВРО	ДАТА
1й платёж	50 %	4998	ЕВРО	
2й платёж	40 %	3998	ЕВРО	
3й платёж	10 %	999	ЕВРО	
	итого 100 %	9995	ЕВРО	

1. Когда Вы хотите получить первую часть денежных средств гранта?

Месяц: июнь Год: 2018

2. Когда Вы предполагаете, будет нужна вторая часть денежных средств?

Месяц: сентябрь Год: 2018

3. Когда Вы предполагаете закончить Ваш проект и когда Вы сможете выслать итоговый отчёт?

Месяц: сентябрь Год: 2019

Подпись: ly



Примечание. Рекомендуем делать копии со всех отправляемых нам документов

Договор о предоставлении гранта № 18EU002

## Бюджет проекта

## ФИНАНСИРОВАНИЕ ФОНДА АБИЛИС

Статьи Бюджета	Бюджет	
	UAH	EUR
Руководитель проекта 8 мес.	32 000	1 000
Бухгалтер 8 мес.	16 000	500
Психолог (тренинги за 350 часов)	35 000	1 093
Арт-терапевт (работа за 250 часов)	25 000	781
Социальный работник на 180 часов	18 000	562
Дневной уход для 20 ЛСОВ	0	0
Канцтовары для 20 человек на 8 мес.	16 000	500
Подготовка справочника для волонтеров на упрощенном языке 200 шт.	7 000	219
Подготовка социального ролика, 2 ролика	14 000	437
Образовательный курс по волонтерству	0	0
Питание для 6 тренингов образовательного курса по волонтерству (для 232 участника)	23 200	725
Канцтовары для тренингов по волонтерству (232 участника)	9 280	290
Оборудование коррекционной комнаты	63 974	1 999
Оборудование для проведения Форума для волонтеров, 5 часов	2 500	78
Рекреационная поездка 50 чел.	5 000	156
Арт-терапевтическая мастерская	0	0
Канцтовары для 350 чел.	35 000	1 093
Услуги независимого аудитора	18 000	562
<b>АБИЛИС ИТОГО в местной валюте</b>	<b>319 954</b>	
<b>АБИЛИС ИТОГО в Евро</b>		<b>9 995</b>

Статьи бюджета	Бюджет	
	UAH	EUR
Собственный вклад		
Социальный работник на 158 часов	15 800	494
Аренда помещения и коммунальные услуги на 8 мес.	4 446	139
Оплата за демонстрации роликов на местных телеканалах и маршрутных такси	8 000	250
Аренда офисного оборудования на 8 мес.	8 000	250
Интернет на 8 мес	1 200	37
Сурдоперевод во время мероприятии 50 часов	5 000	156
Рекреационная поездка, 50 чел.	5 000	156
Волонтеры на 100 часов	10 000	312
<b>ИТОГО в местной валюте</b>	<b>57 446</b>	
<b>ИТОГО в Евро</b>		<b>1 795</b>

ФИО и подпись:

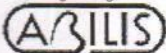
Саранча И.П.

ИУ



Договор о предоставлении гранта № 18EU002





### Банковские Реквизиты

ПОЖАЛУЙСТА, ЗАПОЛНИТЕ НА КОМПЬЮТЕРЕ ИЛИ ПЕЧАТНЫМИ БУКВ

Бенефициар (Грантополучатель): Винницька громадська організація соціального розвитку та сталого зростання українських міжселекційних мате-ріалів «Паросток»

Название организации

Адрес: Україна, м.Тернопіль, вул. Виннича, будинок 6/43

Телефон: +380674831061

Факс: \_\_\_\_\_

Электронная почта: isarancha@gmail.com

Ответственное лицо (ФИО): Саранча Ірина Григорівна

Банковская информация грантополучателя:

ПОЖАЛУЙСТА, ЗАПОЛНЯЙТЕ ЛАТИНСКИМИ БУКВАМИ.

Владелец счета: VMDARSONKEM PAROSTOK

Название банка, филиала банка: JSC KREDOBANK

Адрес банка: Lviv, Ukraine

SWIFT код: SWIFT: WUCBVAXX

Номер счета (если возможно в IBAN форме): UA443253650000002600601644613

Название и адрес корреспондирующего банка (если возможно, пожалуйста, обратитесь в свой банк за этой информацией)

Подпись: Саранча Ірина Григорівна

ФИО и должность

Место и дата: Председатель правління



Пожалуйста, отправьте документ по адресу:

ABILIS Foundation тел. + 358 9 6124 0300  
 Lintulahdenkatu 10 e-mail abilis@abilis.fi  
 00500 Helsinki, FINLAND www.abilis.fi